

B25-2

25 t - 10 t



DK Brugermanual
Bærbar Lufthydraulisk donkraft

GB User's guide
Portable Air-hydraulic Jack

D Betriebsanleitung
Tragbarer lufthydraulischer
Wagenheber

DK	N	GB	D
SF	F	NL	E



AC Hydraulic A/S
Fanøvej 6
DK-8800 Viborg - Danmark
Tel.: +45 86 62 21 66
Fax: +45 86 62 29 88
E-mail: ac@ac-hydraulic.dk
www.ac-hydraulic.com



B25-2

ADVARSLER -

sikkerhedsforanstaltninger

1. Donkraften må kun benyttes af trænet personale, der har læst og forstået denne manual.
2. Undgå overbelastning. Kapaciteten må ikke overskrides.
3. Donkraften må kun anvendes på vandret, plant og bæredygtigt underlag.
4. Køretøjets hjul skal være fremadrettede og bremse eller blokerede.
5. Donkraften er udelukkende et løfteværktøj. Understøt altid køretøjet med godkendte støttebukke, før der arbejdes under køretøjet.
6. Løft kun på køretøjets løftepunkter som foreskrevet af fabrikanten, og kun centralt på løftesadlen.
7. Ophold er forbudt i, på eller under et køretøj, der løftes eller kun understøttes med en donkraft.
8. Donkraften må anvendes med maks. 2 standardforlængere sat ovenpå hinanden.
9. Donkraften - herunder overtryksventilen - må ikke ændres.
10. Maks. tilladeligt lufttryk: 12 bar/170 psi.
11. Manglende overholdelse af disse advarsler kan forårsage, at lasten falder ned eller donkraften svigter, hvilket kan medføre person- og materiel-skade.

Montering

Inden ibrugtagning og derefter med jævne mellemrum smøres alle bevægelige dele med olie. Lufttilslutning: 1/4" WRG. Fuld kapacitet opnås fra 9 bar. Maks. lufttryk: 12 bar/170 psi.

Brugsanvisning

Løfte: Drej betjeningsventilen øverst på håndtaget med uret, indtil pumpen starter.

Sænke: Drej betjeningsventilen mod uret. Det anbefales altid at sænke helt ned for at beskytte løftecylinderen.

Håndtaget kan stilles i 3 forskellige positioner ved at træde på pedalen og vippe til ønsket position.

Sikringsbeslag (ekstraudstyr): Vær sikker på at cylinderbundens tap er i indgreb med beslaget.

Vedligeholdelse

Vedligeholdelse og reparation skal foretages af kvalificeret personale.

Som andet luftværktøj kræver luftmotoren olie til smøring af bevægelige dele. Det anbefales at anvende luftforsyning med filter/vandudskillere og olie-smøreapparat.

Dagligt: Smør luftmotoren ved at sprøjte lidt olie ind i håndtagets lufttilslutning med en oliekanne og derefter pumpe cylinderen helt i top. Tag nu luftslangen af og sprøjt yderligere lidt olie ind i lufttilslutningen, tilslut slangen igen og sænk ved at dreje betjeningsgrebet mod uret for at smøre cylindervæggene.

Månedligt: Tøm luftforsyningens vandudskillere og fyld smøreapparatet op med olie. Smør alle bevægelige dele med olie. Kontroller samtidig donkraft og forlængere for skader og unormalt slid.

Oliepåfyldning: Fjern kabinettet og afmonter påfyldningsskruen på siden af beholderen. Korrekt oliestand er op til hullets underkant, når donkraften står vandret, og cylinderen er helt nede.

Oliemængde: 1,25 liter.

Enhver god hydraulikolie med viskositet ISO VG 15 kan anvendes. **Anvend aldrig bremsevæske!**

Sikkerhedsmæssige eftersyn

I henhold til nationale bestemmelser - dog mindst hvert år - skal donkraften kontrolleres af en sagkyndig: Skader, unormalt slid, sadlen for begyndende brud, overtryksventilens justering, cylinder og pumpe for utætheder.

Fejlfinding

1. Donkraften kan ikke løfte helt i top selv om pumpen kører: Efterfyld med olie.
2. Luftmotoren kører langsomt eller går i stå: Lufttilslutningens filter (håndtagstegning, nr. 3) er tilstoppet og skal renses eller udskiftes.
3. Lasten synker: Skift pumpens ventilindsatse (pakningssæt 0906100). **OBS:** Ventilindsatsene må kun spændes let (**moment 10 Nm**) - ellers kan de ødelægges.
4. Oliespild fra cylinder (herunder fra Ø2 hul i mellemcylinder): Skift cylinderpakninger (pakningssæt 0906200).

Reservedele

Udskift altid slidte eller defekte dele med originale reservedele. Alle hoveddele kan ikke forventes leveret efter modellens produktionsophør.

Destruktion

Olien aftappes og bortskaffes på lovlig måde.



B25-2

WARNING - safe usage instructions

1. Study, understand and follow all instructions before operating this jack.
2. Do not exceed rated capacity.
3. Use only on hard level surfaces.
4. It is recommended to brake and chock the vehicle.
5. Lifting device only. Immediately after lifting, support the vehicle with support stands.
6. Lift only on areas of the vehicle as specified by the vehicle manufacturer, and only centrally on the lifting saddle.
7. No person should remain in, on, or get bodily under a load that is being jacked or is supported only by a jack.
8. Do not use more than 2 standard extensions in sequence.
9. No alterations shall be made to this jack.
10. Maximum air pressure: 12 bar/170 psi.
11. Failure to follow these warnings may result in personal injury and/or property damage.

Assembly

Oil mechanical parts before first use.

Air connection: 1/4" WRG.

Full capacity from 9 bar/125 psi. Maximum air pressure: 12 bar/170 psi.

Use of the jack

Lifting: Turn the control valve clockwise until the pump starts.

Lowering: Turn the control valve counter clockwise. Always lower the jack completely in order to protect the lifting cylinder.

The handle offers 3 different positions: step on the pedal and tip as required.

Transit locking device (option): Make sure that the guidepin on the cylinder bottom fits safely into the hole in the locking device.

Maintenance

Maintenance and repair must always be carried out by qualified personnel.

The air-motor requires oil to lubricate the mechanical parts. It is recommended to use air supply with water separator/filter and oil lubricator.

Daily: Lubricate the air-motor by injecting a little oil into the air connection on the handle and then lift to max. position. Disconnect the air hose, inject further oil into the air connection, reconnect the air hose and turn the control valve counter clockwise to lubricate the cylinder walls.

Monthly: Empty water separator/filter and fill oil lubricator with oil. Lubricate all mechanical parts with a few drops of oil. At the same time inspect jack and extensions for damage and wear and tear.

Refilling of oil: Demount the cabinet and unscrew the filling plug on the reservoir. Correct oil level is to the lower edge of the hole with the jack horizontal and the cylinder completely lowered.

Quantity of oil: 1,25 l.

Any good hydraulic oil of viscosity ISO VG 15 can be used. **Never use brake fluid!**

Safety Inspection

According to national legislation – minimum once a year though – the jack must be inspected by a professional: Damages, wear and tear, adjustment of the safety valve, cylinder and pump for leakages.

Possible faults and how to overcome them

1. The jack does not lift to maximum position even though the air motor is running: refill with oil.
2. The air motor runs slowly or stops: the air filter (handle drawing, no. 3) in the air connection is blocked and needs cleaning or change.
3. The load is dropping: change valve cores in pump (repair kit 0906100). **Please observe** that the valve cores are to be tightened only slightly (**torque setting of 10 Nm**) - or they might break.
4. The cylinder is leaking (including oil from Ø2 hole in middle cylinder): Change cylinder seals (repair kit 0906200).

Spare parts

Replace worn or broken parts with genuine jack manufacturer supplied parts only. All major parts may not be provided after discontinuation of a model.

Destruction

Oil must be drained off and legally disposed of.



B25-2

WARNUNGEN -

Sicherheitsvorschriften

1. Der Heber darf nur von geübtem Personal verwendet werden, das diese Betriebsanleitung gelesen und verstanden hat.
2. Den Heber nicht überlasten.
3. Der Heber darf nur auf waagrechtem, festem und tragfähigem Boden verwendet werden. Wird der Heber anderswo verwendet, kann dies verursachen, daß der Heber instabil wird, und die Last herabrutscht.
4. Das Auto nur auf den vom Hersteller angewiesenen Hebepunkten stützen lassen und nur zentral auf dem Sattel.
5. Sofort Unterstellböcke unter dem Auto anbringen, bevor Arbeiten unter dem Fahrzeug.
6. Den Heber niemals mit mehr als 2 Standardverlängerungen auf einander anwenden.
7. Die Räder des Autos sollen vorwärtsgerichtet und abgebremst sein.
8. Nie in, unter oder auf einer Last sein, die von einem Rangierheber gehoben wird, oder auf einem Rangierheber stützt.
9. Keine Änderungen auf dem Heber vornehmen. Nur originale Zubehör- und Ersatzteile verwenden.
10. Max. zulässiger Luftdruck: 12 bar / 170 PSI.
11. Fehlendes Beobachten dieser Warnungen kann Herabrutschen der Last, Beschädigung oder Versagen des Hebers und folglich Schäden an Personen oder Gegenständen verursachen.

Montage

Bemerken Sie bitte, dass es während der Montage des Hebers notwendig ist, ein bisschen Öl anzuwenden. Dieses Öl könnte während Transport im Boden des Kartons tropfen. Es ist unvermeidbar, und damit kein Zeichen eines Defekts. Hat man den Heber umgekippt oder auf dem Kopf gestellt, wird ein bisschen Öl in die Schläuche hineinkommen und mit dem Auspuff der Pumpe auskommen. Dies ist kein Zeichen von Fehler, und dies schadet auch nicht der Pumpe. Vor der Inbetriebnahme des Hebers und danach regelmäßig alle beweglichen Teile ölen.

Betrieb

Heben: Das Steuerventil oben am Hebelende nach rechts drehen und die Pumpe startet. Max. Kapazität am 9 bar.

Max. zulässiger Luftdruck: 12 bar / 170 PSI.

Senken: Das Steuerventil nach links drehen.

Der Hebel kann in 3 verschiedene Positionen verstellt werden: den Auslösergriff mit dem Fuß Auslösen und dann den Hebel in die gewünschte Position verstellen. Nach Gebrauch immer den Heber absenken, um den Hubzylinder zu schützen.

Wartung

Wartung und Reparatur nur von geübtem Personal ausführen lassen.

Wie bei anderen Druckluftwerkzeugen fordert die Luftpumpe des Hebers Öl zur Schmierung der beweglichen Teile. Es wird empfohlen, einen Kompressor mit Druckluftöler und Filter zu verwenden.

Täglich: Den Luftmotor schmieren beim Einspritzen einiger Tropfen Öl im Luftanschluss des Hebels mit einer Ölkanne, danach den Zylinder ganz ausfahren. Den Luftschlauch jetzt abnehmen und einige Öltropfen in den Heber geben. Den Heber jetzt wieder ablassen.

Monatlich: Wasserausscheider mit Luftölapparat leeren und nachfüllen. Die beweglichen Teile gleichzeitig mit ein Paar Tropfen Öl schmieren. Gleichzeitig den Heber und die Verlängerungen nach Bruch und unnormalem Verschleiß kontrollieren.

Nachfüllung von Öl: Das Gehäuse entfernen und die Füllschraube (15) auf der Seite der Zylinderkappe montieren. Der korrekte Ölstand ist der Abstand bis Unterkante des Lochs, wenn der Heber waagrecht steht, und der Zylinder in niedrigster Position ist.

Ölmenge: 1,25 l

Jedes gute Hydrauliköl mit einer Viskosität ISO VG 15 kann verwendet werden.

Nie bremsflüssigkeit verwenden!

Sicherheitsinspektion

Gemäss nationalem Gesetz müssen folgende Teile mindestens einmal pro Jahr von einem Sachverständigen überprüft werden: Beschädigungen des Sattels, Kontrolle des Steuerventils, Undichtigkeiten am Zylinder und der Pumpe.

Fehlersuche

1. Der Heber kann auf die maximale Höhe nicht heben, und die Pumpe läuft fortwährend: Den Ölbehälter nachfüllen.
2. Das Luftmotor fährt zu langsam: Das Filter (Nr. 3 am Handgriff) am Steuerventil ist verstopft und muss gereinigt oder ausgetauscht werden.
3. Heber sinkt ab:
Ventileinsätze erneuern(Dichtsatz 0906100) **ACHTUNG**
Ventileinsätze nur mit einem Moment von 10 Nm anspannen!
4. Ölverlust aus dem Zylinder:
Ölaustritt, vom Zylinder oder aus dem Ø2 Loch im Mittelzylinder. Zylinderdichtung(0906200) wechseln.

Nach langem Gebrauch können verschleissene Dichtungen vielleicht andere Störungen verursachen. Die Dichtungen sind dann auszuwechseln.

Ersatzteile

Immer nur Originalteile verwenden. Lieferung von allen Hauptteilen als Ersatzteile kann nach Produktions-Einstellung eines Modelles nicht erwartet werden.

Beseitigung

Das Öl ablassen und danach auf gesetzliche Weise entsorgen.

Varoituksia ja turvallisuusohjeita

1. Tunkkia saavat käyttää vain koulutetut henkilöt, jotka ovat lukeneet ja sisäistäneet tämän käyttöohjeen.
2. Vältä ylikuormitusta. Kapasiteettia ei saa ylittää.
3. Tunkkia saa käyttää vain vaakasuoralla, tasaisella ja kantokykyisellä alustalla.
4. Ajoneuvon pyörien on osoitettava eteenpäin, ja ne on varmistettava jarrulla tai kiiloilla.
5. Tunkki on ainoastaan nostolaite. Tue ajoneuvo aina hyväksytyllä tukipukilla ennen työn aloittamista.
6. Nosta vain valmistajan osoittamista ajoneuvon nostokohdista ja vain nostosatulan keskikohdalla.
7. Oleskelu ajoneuvossa, ajoneuvon päällä tai ajoneuvon alla on kiellettyä, jos ajoneuvoa nostetaan tai tuetaan vain tunkilla.
8. Tunkkiin saa lisätä enintään kaksi päällekkäistä vakiomallista jatketta.
9. Tunkkia - ylipaineventtiili mukaan luettuna - ei saa muuttaa.
10. Suurin sallittu ilmanpaine: 12 bar / 170 psi.
11. Näiden varoitusten laiminlyönti voi aiheuttaa sen, että kuorma putoaa tai tunkki pettää, mistä voi aiheutua henkilö- ja omaisuusvahinkoja.

Asennus

Kaikki liikkuvat osat on voideltava öljyllä ennen käyttöönottoa ja sen jälkeen säännöllisin väliajoin. Ilmaliitäntä: ¼" WRG. Täysi kapasiteetti saavutetaan 9 baarista alkaen. Suurin ilmanpaine 12 bar / 170 psi.

Käyttöohje

Nosto: Käännä kahvan yläpuolella olevaa käyttöventtiiliä myötäpäivään, kunnes pumppu käynnistyy.

Lasku: Käännä käyttöventtiiliä vastapäivään. Nostosylinterin suojelemiseksi on suositeltavaa laskea aina aivan alas.

Kahva voidaan siirtää kolmeen eri asentoon painamalla poljinta ja kallistamalla haluttuun asentoon.

Turvakiinnike (lisävaruste): Varmista, että sylinterin pohjan tappi on lomittain kiinnikkeen kanssa.

Kunnossapito

Kunnossapito ja korjaus on annettava valtuutetun ammattilaisen tehtäväksi.

Muiden ilmalaitteiden tapaan ilmamoottorin liikkuvia osia on voideltava öljyllä. On suositeltavaa käyttää ilmanottoa suodattimen/vedenerottimen ja voitelulaitteen kanssa.

Päivittäin: Voitele ilmamoottori ruiskuttamalla öljykannusta vähän öljyä kahvan ilmaliitäntään ja pumpppaa sylinteri sen jälkeen täysin ylös. Irrota ilmaletku ja ruiskuta lisää öljyä ilmaliitäntään, kytke letku takaisin ja laske kiertämällä käyttökahvaa vastapäivään voidellaksesi sylinterin seinät.

Kuukausittain: Tyhjennä ilmanoton vedenerotin ja täytä voitelulaite öljyllä. Voitele kaikki liikkuvat osat öljyllä. Tarkista samanaikaisesti, ettei tunkissa ja jatkeissa näy vaurioita tai epänormaalia kulumista.

Öljyn lisääminen: Irrota kotelo ja täyttöruuvi säiliön sivusta. Oikea öljytaso on reiän alareunassa, kun tunkki on vaakasuorassa ja sylinteri täysin alhaalla. Öljymäärä: 1,25 litraa. Laitteessa voidaan käyttää mitä tahansa laadukasta hydraulioöljyä, jonka viskositeetti on ISO VG 15. ÄLÄ KOSKAAN KÄYTTÄ JARRUNESTETTÄ!

Turvallisuuden tarkistaminen

Asiantuntijan on tarkastettava tunkki kansallisten määräysten mukaan mutta kuitenkin ainakin kerran vuodessa: vauriot, epänormaali kuluminen, satulan murtumat, ylipaineventtiilin säätö, sylinterin ja pumpun vuodot.

Vianmääritys

1. Tunkki ei pysty nostamaan aivan ylös, vaikka pumppu käy: Lisää öljyä.
2. Ilmamoottori käy hitaasti tai ei käy lainkaan: Ilmaliitäntän suodatin (kahvan piirros, nro 3) on tukossa, ja se on puhdistettava tai vaihdettava.
3. Kuorma vajoaa: Vaihda pumpun venttiilin sisukset (tiivistesarja 0906100). HUOMAA: Venttiilin sisuksia saa kiristää vain hieman (momentti 10 Nm) - muuten ne voivat vaurioitua.
4. Öljyvuoto sylinteristä (myös keskisylinterin reiästä Ø2): Vaihda sylinterin tiivisteet (tiivistesarja 0906200).

Varaosat

Vaihda kuluneiden tai viallisten osien tilalle vain alkuperäisiä varaosia. Kaikkia pääosia ei voida toimittaa mallin tuotannon lopettamisen jälkeen.

Hävittäminen

Tyhjennä öljy ja hävitä lainsäädännön mukaan.

F B25-2

Avertissement

1. Seulement du personnel formé ayant lu et compris cette notice doit utiliser le cric.
2. Eviter de surcharger. Une surcharge peut causer l'endommagement ou la cessation fonctionnel du cric.
3. Le cric est construit pour être utilisé seulement sur une base plane, horizontale, solide et résistante. Si le cric est utilisé sur une base non convenable il est possible que le cric devient instable et la charge peut basculer.
4. Ne lever que sur les points de levage prescrits par le fabricant et toujours bien centrer la charge sur la selle.
5. Toujours utiliser des chandelles pour soutenir la charge avant de travailler sur le véhicule.
6. Ne jamais utiliser le cric avec plus de 2 rallonges standards à la fois.
7. Freiner les roues du véhicule et les pointer en avant.
8. Personne ne doit être présent dans, sur ou sous la charge levée et seulement soutenu par un cric.
9. Ne jamais modifier le cric. Toujours employer des pièces de rechange ou des accessoires d'origine.
10. Pression d'air max. autorisée: 12 bar / 170 PSI.
11. L'inobservation de ces avertissements peut causer le basculement de la charge ou l'endommagement du cric, ce qui pourrait entraîner d'accident corporels ou des dégâts matériels.

Montage

Veuillez remarquer qu'il est nécessaire d'huiler pendant l'assemblage de cric. Cette huile peut s'égoutter dans le carton en cours de transport. Ceci est inévitable et ainsi pas un signe de défaut.

Quand le cric a été tourné sur le côté ou à l'envers, un peu d'huile peut entrer dans les tuyaux et ressortir par l'échappement de la pompe. Ceci est inévitable et ainsi pas un signe de défaut.

Huiler toutes les pièces mobiles avant utilisation et ensuite régulièrement.

Utilisation

Levage: Tourner la soupape de commande en haut du levier à gauche jusqu'à ce que la pompe se met en route.

Capacité maximum atteinte à 9 bar. Pression d'air max. autorisée: 12 bar / 170 PSI.

Descente: Tourner la soupape de commande à droite. Le levier peut être placé en 3 positions en appuyant sur le pédale et ensuite mettant le levier dans la position désirée. Toujours faire descendre complètement le vérin après usage afin de le protéger.

Entretien

Seulement du personnel qualifié doit entretenir ou réparer le cric. Comme pour tout outillage pneumatique il faut lubrifier les pièces mobiles de la pompe. Il est recommandé de monter séparateur d'eau, filtre et lubrificateur micro-brouillard sur l'alimentation en air comprimé.

Hebdomadaire: Lubrifier le moteur à air en injectant, avec une burette, un peu d'huile dans la jonction d'air de la poignée. Lever le cylindre tout en haut afin de distribuer l'huile et lubrifier les parois du cylindre.

Mensuel: Vider le séparateur d'eau/filtre et remplir lubrificateur d'huile. Lubrifier tous les parties mobiles avec quelques gouttes d'huiles. Contrôler en même temps que il n'y a pas de cassure ou de l'usure anormal sur le cric et les rallonges.

Remplissage d'huile: Démonter le cabinet et dévisser la vis de remplissage (15) sur le côté du vérin. Le niveau d'huile correct correspond au bord du trou quand le cric est debout et le vérin complètement en bas.

Quantité d'huile: 1,25 l.

Toute bonne huile hydraulique d'une viscosité ISO VG 15 peut être utilisée.

Ne jamais utiliser de liquide de frein!

Contrôle de sécurité obligatoire

Selon la législation nationale les pièces suivantes doivent être vérifiées par un professionnel au minimum une fois par an: l'assiette pour fissures et cassures débutantes, le réglage de la soupape de surpression, l'étanchéité de la pompe et du cylindre.

Défauts possibles et comment y remédier.

1. Le cric ne peut pas lever jusqu'en haut et la pompe continue de tourner. Remplir d'huile.
2. Le moteur à air tourne trop lentement ou s'arrête: Le filtre à air (no. 3 au poignée) de la soupape de commande est bouché il faut le nettoyer ou le remplacer.
3. La charge descend: Changer obus de valve de la pompe (jeu de réparation 0906100). **Noter:** Seulement serrer un peu (10 Nm) – pour pas les détruire.
4. Fuite d'huile au niveau du vérin (ainsi au niveau du trou $\varnothing 2$ sur vérin intermédiaire): Changer joints du vérin (jeu de réparation 0906200).

Après une utilisation intensive des fuites peuvent apparaître à cause des joints usés à remplacer.

Pièces de rechange

Utiliser toujours des pièces de rechange d'origine. Toutes les pièces de rechange principales ne sont pas forcément disponibles après la fin de production d'un modèle.

Destruction

Evacuer l'huile et vous en faire d'une manière légale.

Waarschuwingen en Veiligheidsvoorschriften

1. De krik mag enkel bediend worden door opgeleid personeel dat deze handleiding gelezen en begrepen heeft.
2. Vermijd overbelasting. De capaciteit mag niet overschreden worden.
3. De krik mag enkel gebruikt worden op een vlakke, effen en stabiele ondergrond.
4. De wielen van het voertuig moeten naar voren gedraaid zijn en op de rem staan of geblokkeerd zijn.
5. De krik dient uitsluitend om te heffen. Ondersteun het voertuig altijd met goedgekeurde assteunen als er onder het voertuig gewerkt wordt.
6. Til het voertuig alleen op op de hefpunten die voorgeschreven zijn door de fabrikant en alleen centraal op het hefzadel.
7. Het is verboden zich in, op of onder een voertuig te bevinden dat opgetild wordt of dat alleen met een krik ondersteund wordt.
8. De krik mag met max. 2 standaardverlengstukken boven mekaar gebruikt worden.
9. Aan de krik - inclusief het overdrukventiel - mag niks gewijzigd worden.
10. Max. toegelaten luchtdruk: 12 bar/170 psi.
11. Het niet correct navolgen van deze waarschuwingen kan ertoe leiden dat de lading naar beneden valt of dat de krik omkantelt. Dit kan letsels of schade aan het materiaal veroorzaken.

Montage

Voor de ingebruikname en daarna met regelmatige tussenpozen moeten alle beweeglijke delen gesmeerd worden met olie. Luchtaansluiting: 1/4" WRG. Volledige capaciteit wordt bereikt na 9 bar. Max. luchtdruk: 12 bar/170 psi.

Gebruiksaanwijzing

Optillen: Draai de regelklep boven op het handvat naar rechts, tot de pomp start.

Zakken: Draai de regelklep naar links. Het is aan te bevelen om de krik altijd volledig te laten zakken om de hefcilinder te ontzien.

De bedieningshendel kan in 3 verschillende standen gezet worden door op de pedaal te duwen en hem in de gewenste stand te zetten.

Veiligheidshulpstuk (extra uitrusting): Controleer of de geleidepen onderaan de cilinder in de opening in het veiligheidsplaatje valt.

Onderhoud

Onderhoud en reparatie moeten uitgevoerd worden door bevoegd personeel.

Zoals ander pneumatisch materiaal heeft de luchtmotor olie nodig om de beweeglijke delen te smeren. Gebruik bij voorkeur een luchttoevoer met filter/waterafscheider en oliesmering.

Dagelijks: Smeer de luchtmotor door een beetje olie in de luchtaansluiting van de hendel te spuiten met een oliekan en daarna de cilinder helemaal naar boven op te pompen. Neem er nu de luchtslang af en spuit nog wat olie in de luchtaansluiting, koppel de slang weer aan en laat de krik zakken door de bedieningshendel naar links te draaien om de cilinderwanden te smeren.

Maandelijks: Maak de waterafscheider van de luchtvoorziening leeg en vul de oliesmering met olie. Smeer alle beweeglijke delen met olie. Controleer tegelijkertijd ook de krik en de verlengstukken op beschadigen of opvallende slijtage.

Olie bijvullen: Verwijder de kast en maak de vulklep aan de zijkant van het reservoir los. Het correcte oliepeil is tot aan de onderkant van de opening als de krik horizontaal staat en de cilinder zich helemaal beneden bevindt.

Hoeveelheid olie: 1,25 liter.

Elke hydraulische olie van goede kwaliteit met viscositeit ISO VG 15 mag gebruikt worden.

GEBRUIK NOOIT REMVLOEISTOF!

Veiligheidsinspectie

Overeenkomstig de nationale bepalingen - maar minstens elk jaar - moet de krik nagekeken worden door een vakman: op beschadigen, slijtage, het zadel op beginnende breuken, afstellen van het overdrukventiel, de cilinder en de pomp op lekken.

Storing zoeken

1. De krik kan niet volledig naar boven gebracht worden, ook al draait de pomp: vul olie bij.
2. De luchtmotor draait langzaam of valt stil: de filter van de luchtaansluiting (figuur van de hendel, nr. 3) is verstopt en moet schoongemaakt of vervangen worden.
3. De lading zakt: Vervang de klepkernen in de pomp (reparatieset 0906100). PAS OP: De klepkernen mogen maar licht aangehaald worden (aanhaken tot 10 Nm) – anders kunnen ze kapotgaan.
4. De cilinder lekt olie (ook olie uit Ø2 opening in de middencilinder): Vervang de cilinderafdichtingen (reparatieset 0906200).

Reserveonderdelen

Vervang altijd versleten of defecte onderdelen door originele reserveonderdelen. Mogelijk zijn niet alle belangrijke onderdelen beschikbaar als een model uit productie is genomen.

Vernietiging

Olie moet afgetapt worden en zoals de wet voorschrijft weggegooid worden.

E B25-2

Advertencias e instrucciones de seguridad

1. El gato deberá ser utilizado únicamente por personal calificado que haya leído y comprendido este manual.
2. Evite sobrecargarlo. No debe superarse la capacidad máxima.
3. El gato debe utilizarse únicamente sobre superficies planas y horizontales que puedan resistir la carga.
4. Es necesario frenar o bloquear las ruedas del vehículo que se vaya a elevar.
5. El gato hidráulico es una herramienta exclusivamente de elevación. Antes de utilizarlo, estabilice el vehículo con sujeciones adecuadas.
6. Realice la elevación solamente en los puntos de elevación del vehículo indicados por el fabricante y colocándolo en medio de la plataforma elevadora.
7. No debe haber nadie dentro, encima ni debajo de un vehículo que esté siendo elevado o sujetado con un gato.
8. El gato sólo se puede utilizar con un máximo de 2 alargos combinados.
9. No se deben efectuar modificaciones en el gato ni las válvulas de sobrepresión.
10. Presión de aire máxima: 12 bar/170 psi.
11. El incumplimiento de estas advertencias puede provocar que la carga caiga o que el gato se balancee, lo cual a su vez puede causar daños personales y materiales.

Montaje

Engrase los componentes mecánicos antes de utilizar el gato por primera vez, y posteriormente a intervalos regulares. Conexión al aire: 1/4" WRG. Alcanza su capacidad total a partir de 9 bar. Presión máxima del aire: 12 bar/170 psi.

Instrucciones de uso

Elevación: Haga girar la válvula de control en la dirección de las agujas del reloj hasta que la bomba se ponga en marcha.

Descenso: Gire la válvula de control en la dirección opuesta a las agujas del reloj. Se recomienda bajar el gato del todo para prevenir daños al cilindro de elevación.

El mango puede colocarse en 3 posiciones distintas tirando del asa y colocándolo en la posición deseada.

Fijación de seguridad (equipamiento adicional): Asegúrese de que la lengüeta de la parte inferior del cilindro esté enganchada al seguro.

Mantenimiento

El mantenimiento y las reparaciones deben ser realizadas por personal calificado.

El motor de aire, como cualquier herramienta de estas características, requiere que se engrasen los componentes mecánicos. Se recomienda utilizar suministro de aire con filtro/separador de agua y un dispositivo lubricante.

Diariamente: Lubrique el motor de aire inyectando un poco de aceite en la conexión de aire con una aceitera, y a continuación eleve el cilindro hasta la posición máxima. Luego desconecte el tubo de aire e inyecte un poco de aceite en la conexión de aire, vuelva a conectar el tubo y vuelva a bajar el cilindro haciendo girar el asa en la dirección opuesta a las agujas del reloj para lubricar las paredes del cilindro.

Mensualmente: Vacíe el separador de agua del suministro de aire y llene la aceitera de aceite. Engrase todos los componentes metálicos. Asimismo, asegúrese de que el gato y los alargos no presenten daños ni un desgaste inusual.

Nivel de aceite: Retire la carcasa y desmonte el tornillo de llenado que hay en el lateral del depósito. Una marca situada debajo del orificio indica el nivel correcto de aceite con el gato en posición vertical y el cilindro en la posición inferior.

Volumen de aceite: 1,25 litros. Puede utilizar cualquier aceite hidráulico de buena calidad con viscosidad ISO VG 15. ¡NO UTILICE LÍQUIDO DE FRENOS EN NINGÚN CASO!

Inspección de seguridad

Un especialista debe revisar el gato de conformidad con la normativa nacional (pero al menos una vez al año): daños, desgaste inusual, daños en la plataforma, ajuste de la válvula de sobrepresión, cilindro y fugas en la bomba..

Localización de errores

1. El gato no se eleva del todo aunque la bomba funciona: Añada aceite.
2. El motor de aire funciona lentamente o se para: El filtro de la conexión de aire (dibujo del mango nº 3) está atascado y hay que limpiarlo o cambiarlo.
3. La carga desciende: Cambie los obuses de la válvula de la bomba (kit de reparación 0906100).
Nota: Los obuses sólo pueden tensarse un poco (par de 10 Nm), ya que de lo contrario podrían sufrir daños.
4. Se derrama aceite del cilindro (debajo del orificio de Ø2 del cilindro central): Cambie los cierres del cilindro (kit de reparación 0906200).

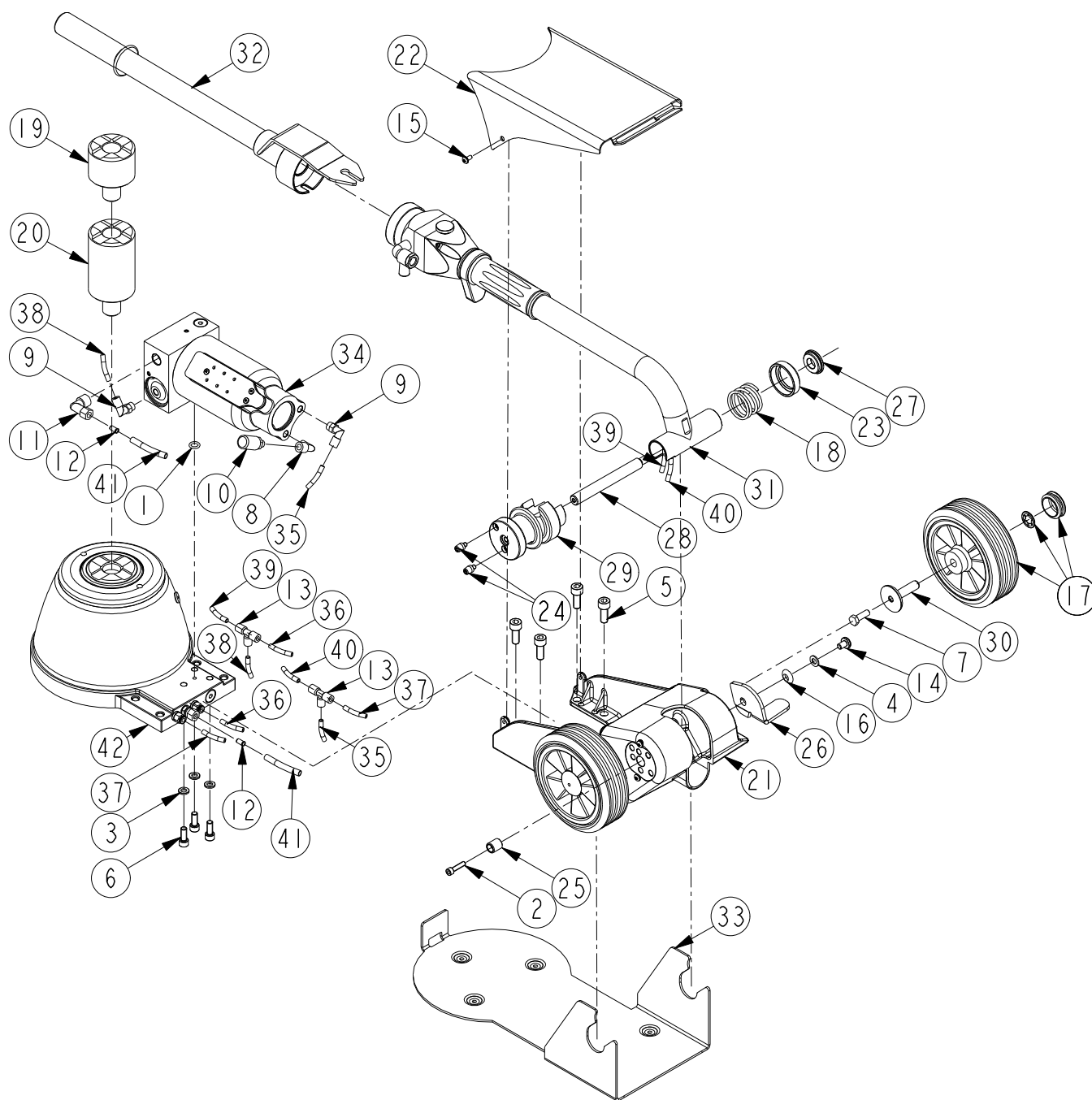
Piezas de recambio

Reemplace los componentes defectuosos o dañados únicamente con piezas de recambio originales. No se podrán suministrar componentes principales cuando se deje de fabricar un modelo..

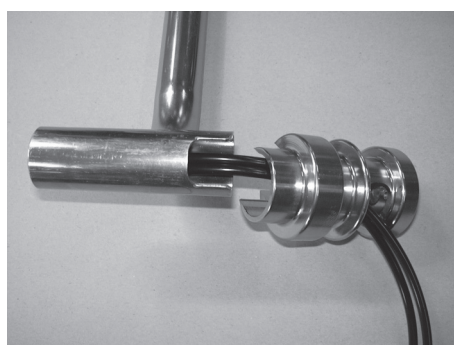
Eliminación

Drene el aceite y elimínelo de conformidad con la ley.

B25-2

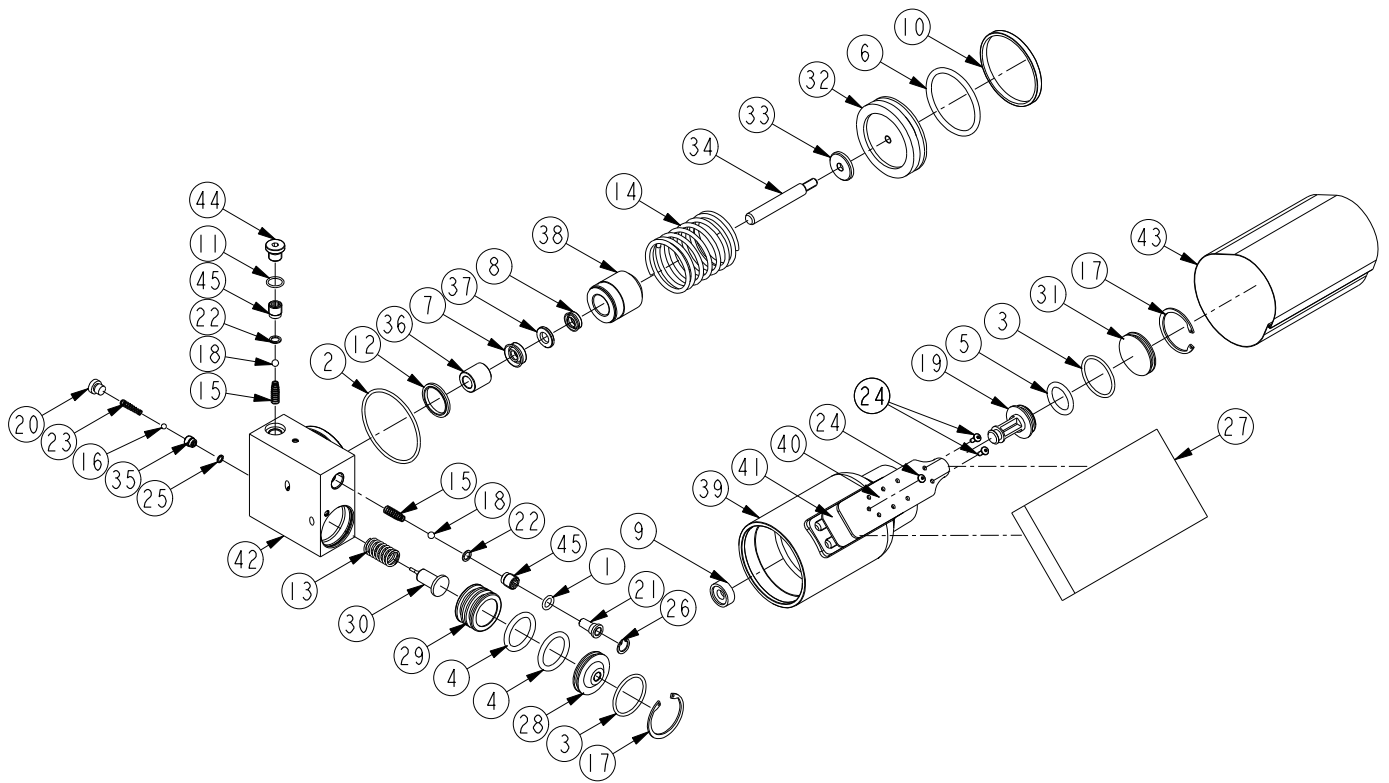


- Ⓚ Slangeføring
- Ⓜ Hose guiding
- Ⓛ Schlauchführung

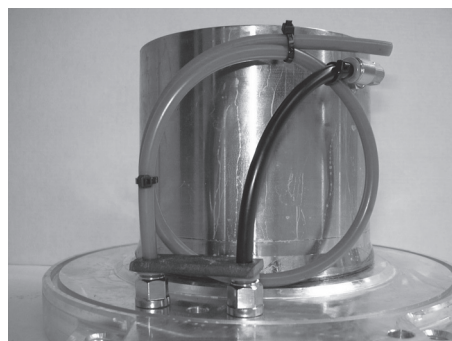


B25-2			(DK)	(GB)	(D)
Pos.	Art. No.	Pcs.	Benævnelse	Description	Bezeichnung
	44 800 00		B25-2, donkraft komplet	B25-2, air jack complete	B25-2, Luftheber komplett
1	01 000 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
2	02 084 00	1	Skrue	Screw	Schraube
3	02 102 00	3	Skive	Washer	Scheibe
4	02 110 00	1	Skive	Washer	Scheibe
5	02 305 00	4	Skrue	Screw	Schraube
6	02 306 00	3	Skrue	Screw	Schraube
7	02 337 00	2	Skrue	Screw	Schraube
8	02 425 00	1	Fitting	Fitting	Fittings
9	02 493 00	2	Fitting	Fitting	Fittings
10	02 503 00	1	Overtryksventil	Pressure control valve	Überdruckventil
11	02 510 00	1	Fitting	Fitting	Fittings
12	02 544 00	2	Støttebøsning	Support bush	Stützbuchse
13	02 546 00	2	Fitting	Fitting	Fittings
14	02 646 00	1	Skrue	Screw	Schraube
15	02 913 00	2	Skrue	Screw	Schraube
16	02 933 00	1	Skive	Washer	Scheibe
17	02 934 00	2	Hjul	Wheel	Rad
18	02 979 00	1	Fjeder	Spring	Feder
19	44 016 00	1	Forlænger, 50 mm	Extension, 50 mm	Verlängerung, 50 mm
20	44 017 00	1	Forlænger, 100 mm	Extension, 100 mm	Verlängerung, 100 mm
21	44 802 00	1	Chassis	Frame	Rahme
22	44 804 00	1	Kabinet	Cabinet	Kabinett
23	44 805 00	1	Fjederskål	Spring seat	Federsitz
24	44 806 00	2	Pal	Pawl	Stift
25	44 807 00	1	Lejetap	Axle journal	Lagerzapfen
26	44 810 00	1	Pedal	Pedal	Pedal
27	44 811 00	1	Lejebøsning	Bearing bush	Buchse
28	44 812 00	1	Palaksel	Axle	Achse
29	44 816 00	1	Palrør	Tube for axle	Rohr für Achse
30	44 818 00	2	Hjulaksel	Wheel axle	Rad Achse
31	44 850 00	1	Håndtag, komplet	Handle complete	Hebel, komplett
32	44 860 00	1	Forlænger håndtag (Tilbehør)	Handle extension (Option)	Hebelverlängerung (Zubehör)
33	44 870 00	1	Beslag	Transit locking device	Transport Sicherung
34	90 725 30	1	Pumpe, komplet	Pump, complete	Pumpe, komplett
35	90 796 20	1	Slange	Hose	Schlauch
36	90 796 25	1	Slange	Hose	Schlauch
37	90 796 26	1	Slange	Hose	Schlauch
38	90 796 30	1	Slange	Hose	Schlauch
39	90 797 00	1	Slange	Hose	Schlauch
40	90 797 05	1	Slange	Hose	Schlauch
41	90 798 28	1	Slange	Hose	Schlauch
42	90 870 00	1	Cylinder, komplet	Cylinder, complete	Zylinder, komplett

90 725 30



- ⒹK Slangeføring
- ⒼB Hose guiding
- Ⓓ Schlauchführung



	B25-2		(DK)	(GB)	(D)
Pos.	Art. No.	Pcs.	Benævnelse	Description	Bezeichnung
	90 725 30		Pumpe, komplet	Pump, complete	Pumpe, komplett
*1	01 000 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*2	01 007 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*3	01 034 00	2	O-ring	O-ring	O-ring
*4	01 044 00	2	O-ring	O-ring	O-ring
*5	01 045 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*6	01 046 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*7	01 114 00	1	Pakning	Seal	Dichtung
*8	01 126 00	1	Pakning	Seal	Dichtung
*9	01 160 00	1	Pakning	Seal	Dichtung
*10	01 175 00	1	Glydring	Glydring	Glydring
*11	01 239 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*12	01 245 00	1	Pakning	Seal	Dichtung
13	02 046 00	1	Fjeder	Spring	Feder
14	02 047 00	1	Fjeder	Spring	Feder
15	02 068 00	2	Fjeder	Spring	Feder
*16	02 164 00	1	Kugle, Ø5	Ball, Ø5	Kugel, Ø5
17	02 220 00	2	Låsering	Locking ring	Schliessring
*18	02 292 00	2	Kugle, Ø6,5	Ball, Ø6,5	Kugel, 6,5
19	02 385 00	1	Skifteventil	Change valve	Wechselventil
20	02 483 00	1	Prop	Plug	Pfropfen
*21	02 511 00	1	Filter	Filter	Filter
*22	02 743 00	2	Al skive	Al disc	Al Scheibe
23	02 753 00	1	Fjeder	Spring	Feder
24	02 755 00	3	Skrue	Screw	Schraube
*25	02 831 00	1	Al skive	Al disc	Al Scheibe
26	02 931 00	1	Seegerring	Circlip	Seegerring
*27	44 015 00	1	Lyddæmpermateriale	Sound absorber	Schallldämpfer
28	90 253 00	1	Udløserdæksel	Release cover	Deckel für Auslöser
29	90 254 00	1	Stempel for udløserventil	Piston for release valve	Kolben für Auslöser
30	90 255 10	1	Udløserventil	Release valve	Auslöser
31	90 257 00	1	Dæksel for skifteventil	Cover for change valve	Deckel für Wechselventil
32	90 258 00	1	Luftstempel	Air piston	Luftkolben
33	90 259 00	1	Støtteskive	Back-up washer	Stützscheibe
34	90 260 00	1	Pumpestempel	Pump piston	Pumpkolben
*35	90 695 00	1	Ventilindsats	Valve core	Ventileinsatz
36	90 704 00	1	Afstandsbøsning	Distance sleeve	Abstandsbuchse
37	90 705 00	1	Stempelstyr	Piston guide	Kolbenführung
38	90 707 00	1	Pakboks	Packing box	Stopfbuchse
39	90 709 10	1	Luftcylinder	Air cylinder	Luftzylinder
40	90 709 11	1	Dæksel	Cover	Deckel
41	90 709 12	1	Pakning	Seal	Dichtung
42	90 729 00	1	Pumpeblok	Pump block	Pumpenblock
*43	90 814 00	1	Lyddæmpersvøb	Sound absorber	Schallldämp.
44	91 077 00	1	Prop	Plug	Pfropfen
*45	91 128 00	2	Ventilindsats	Valve cartridge	Ventileinsatz
*	09 061 00		Pakningssæt	Repair kit	Dichtungssatz

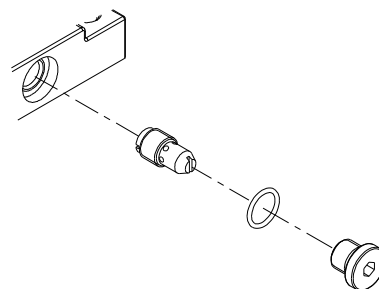
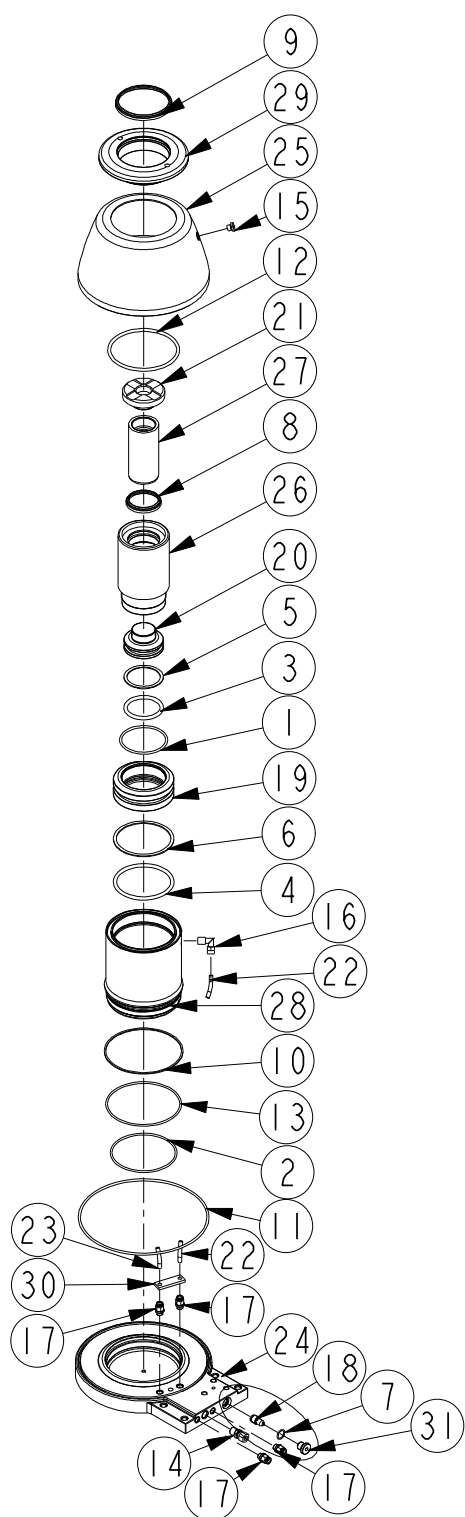
DK: De med * mærkede dele leveres i komplet pakningssæt. Anvend altid originale reservedele. Angiv venligst altid model og reservedelsnummer. Alle hoveddele kan ikke forventes leveret efter produktionsophør af model.

GB: * indicate parts included in repair set. Please always state model and part number. Do always apply original spare parts.

All major parts may not be provided as spare parts after discontinuation of production of a model.

D: Die mit * markierten Teile sind im Dichtungssatz enthalten. Bitte immer Modell und Ersatzteilnummer auf Ihren Bestellungen angeben. Immer nur Originalteile verwenden. Lieferung von allen Hauptteilen als Ersatzteile kann nach Produktions-Einstellung eines Modelles nicht erwartet werden.

90 870 00



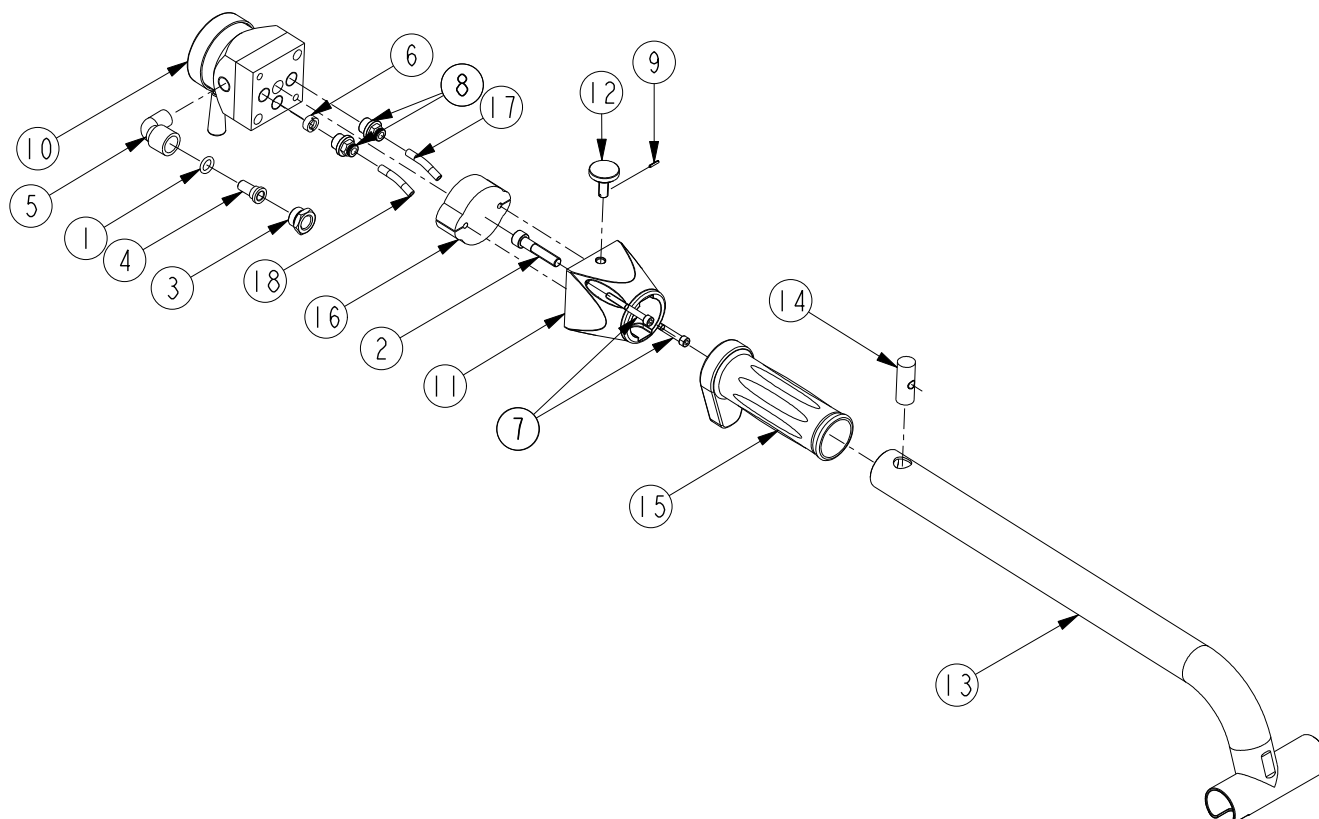
	B25-2		ⒹⓀ	ⒼⒷ	Ⓓ
Pos.	Art. No.	Pcs.	Benævnelse	Description	Bezeichnung
	90 870 00		Cylinder, komplet	Cylinder complete	Zylinder komplett
*1	01 031 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*2	01 055 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*3	01 080 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*4	01 081 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*5	01 152 00	1	Støttering	Back-up-ring	Stützring
*6	01 153 00	1	Støttering	Back-up-ring	Stützring
*7	01 239 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*8	01 282 00	1	Afstryger	Scraper ring	Abstreifer
*9	01 287 00	1	Afstryger	Scraper ring	Abstreifer
*10	01 395 00	1	Støttering	Back-up-ring	Stützring
*11	01 435 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*12	01 436 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
*13	01 489 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
14	02 429 00	1	Forskruning	Gland	Verschraubung
15	02 448 00	1	Prop	Plug	Propfen
16	02 493 00	1	Fitting	Fitting	Fittings
17	02 512 00	4	Fitting	Fitting	Fittings
18	02 894 00	1	Sænke-bremseventil	Brake valve	Bremsventil
19	90 733 00	1	Stempel	Piston	Kolben
20	90 734 00	1	Stempel	Piston	Kolben
21	90 737 00	1	Sadel	Sattel	Zattel
22	90 796 16	2	Luftslange	Air hose	Luftschlauch
23	90 796 55	1	Luftslange	Air hose	Luftschlauch
24	90 871 00	1	Cylinderbund	Cylinder bottom	Zylinderboden
25	90 872 00	1	Beholder	Reservoir	Behälter
26	90 873 00	1	Mellemcylinder	Middle cylinder	Mittelcylinder
27	90 874 00	1	Stempelstok	Piston rod	Kolbenstange
28	90 875 00	1	Hovedcylinder	Main cylinder	Hauptzylinder
29	90 876 00	1	Pakbox	Packing box	Stopfbuchse
30	90 877 00	1	Dæmperplade	Damper plate	Dämpfungsplatte
31	91 077 00	1	Prop	Plug	Propfen
*	09 062 00		Pakningssæt	Repair kit	Dichtungssatz

DK: De med * mærkede dele leveres i komplet pakningssæt. Anvend altid originale reservedele. Angiv venligst altid model og reservedelsnummer. Alle hoveddele kan ikke forventes leveret efter produktionsophør af model.

GB: * indicate parts included in repair set. Please always state model and part number. Do always apply original spare parts. All major parts may not be provided as spare parts after discontinuation of production of a model.

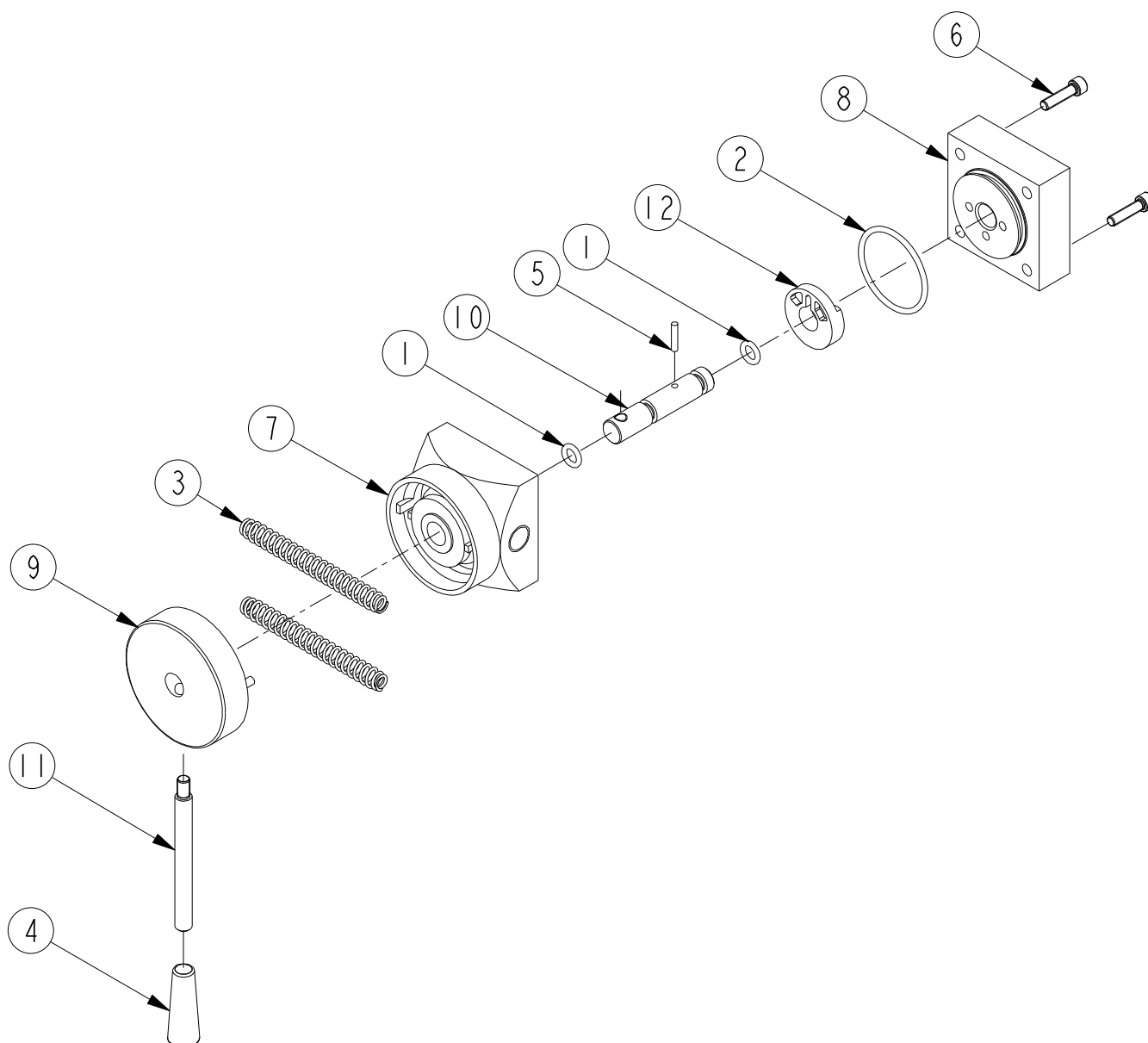
D: Die mit * markierten Teile sind im Dichtungssatz enthalten. Bitte immer Modell und Ersatzteilnummer auf Ihren Bestellungen angeben. Immer nur Originalteile verwenden. Lieferung von allen Hauptteilen als Ersatzteile kann nach Produktions-Einstellung eines Modelles nicht erwartet werden.

44 850 00



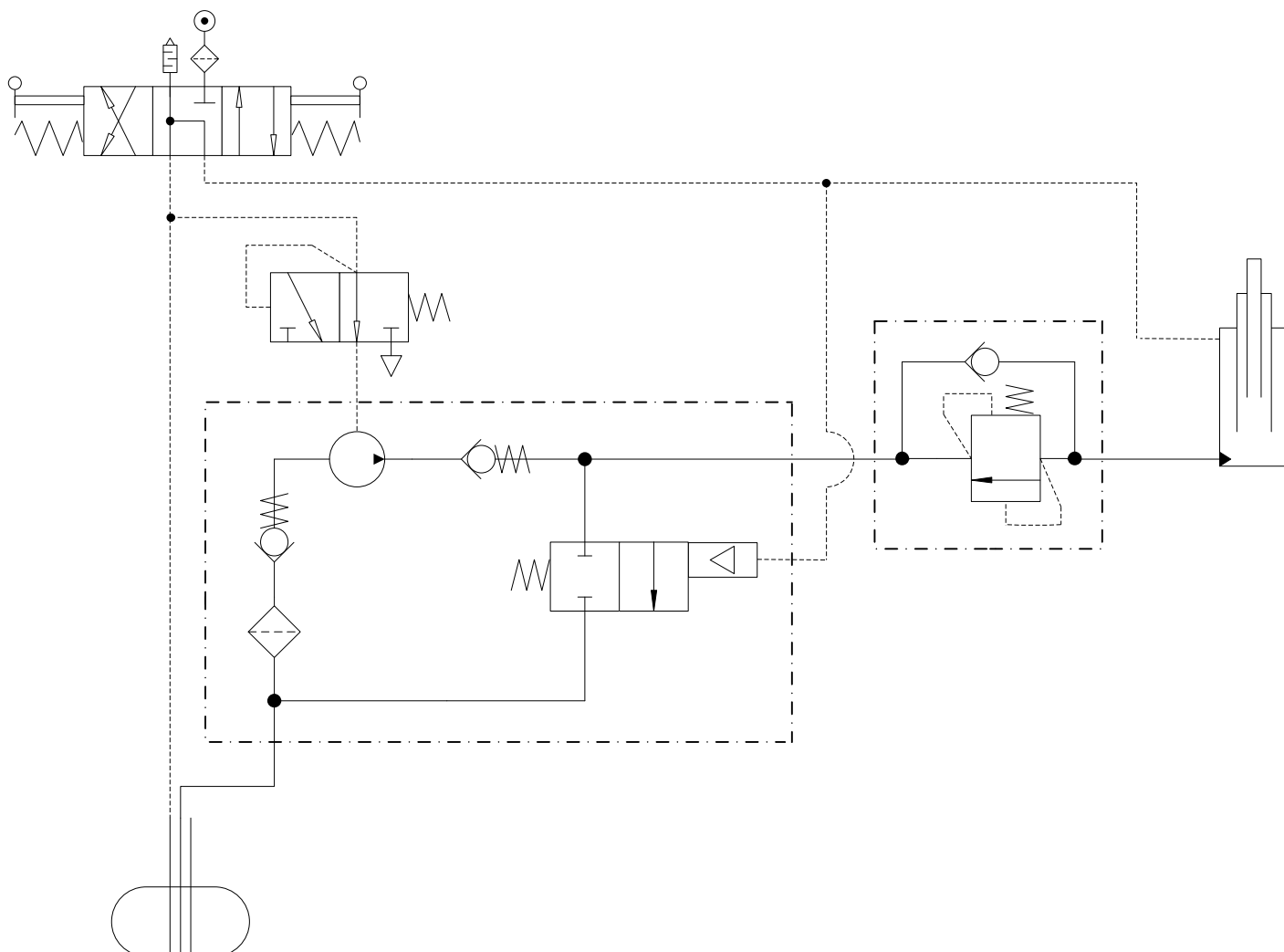
Pos.	B25-2 Art. No.	Pcs.	(DK) Benævnelse	(GB) Description	(D) Description
	44 850 00		Håndtag, komplet	Lever, complete	Hebel, komplett
1	01 000 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
2	02 314 00	1	Skrue	Screw	Schraube
3	02 506 00	1	Fitting	Fitting	Fittings
4	02 511 00	1	Filter	Filter	Filter
5	02 515 00	1	Fitting	Fitting	Fittings
6	02 560 00	1	Lyddæmper	Sound absorber	Schalldämpfer
7	02 837 00	2	Skrue	Screw	Schraube
8	02 927 00	2	Fitting	Fitting	Fittings
9	02 982 00	1	Spændstift	Pin	Stift
10	42 020 00	1	Betjeningsventil	Control valve	Steuerventil
11	44 814 00	1	Ventil flange	Valve flange	Ventilflang
12	44 815 00	1	Forlænger skrue	Extension screw	Verriegelungsschraube
13	44 853 00	1	Håndtag	Handle	Griff
14	44 855 00	1	Tværbolt	Transverse bolt	Qverboltzen
15	44 856 01	1	Bæregreb	Carrier handle	Tragkappe
16	44 857 00	1	Svamp	Sponge	Schalldämpfer
17	90 797 00	1	Luftslange	Air horse	Luftschlauch
18	90 797 05	1	Luftslange	Air horse	Luftschlauch

42 020 00

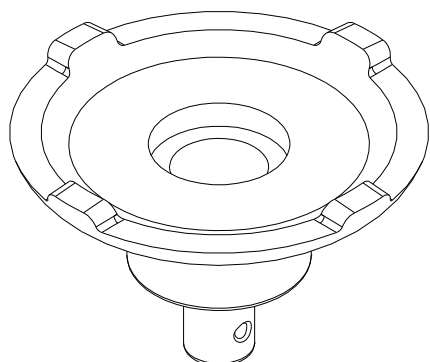


Pos.	B25-2 Art. No.	Pcs.	(DK) Benævnelse	(GB) Description	(D) Bezeichnung
	42 020 00		Betjeningsventil	Control valve	Ventil, komplett
1	01 057 00	2	O-ring	O-ring	O-ring
2	01 058 00	1	O-ring	O-ring	O-ring
3	02 064 00	2	Fjeder	Spring	Feder
4	02 086 00	1	Prop	Plug	Pfropfen
5	02 277 00	1	Kærvstift	Tack	Stift
6	02 302 00	2	Skrue	Screw	Schraube
7	42 001 00	1	Ventiloverpart	Valve, upper part	Ventiloberteil
8	42 002 00	1	Ventilunderpart	Valve, lower part	Ventilunterteil
9	42 003 00	1	Drejehåndtag	Twist grip, complete	Drehscheibe, komplett
10	42 004 01	1	Ventilspindel	Valve rod	Ventilspindel
11	42 005 00	1	Håndtagsaksel	Axle for handle	Achse für Drehscheibe
12	42 006 00	1	Ventilglider	Slide valve	Ventilschieber

- ⒹK HYDRAULIK DIAGRAM
ⒹB HYDRAULIC CHART
Ⓓ HYDRAULISCHES DIAGRAMM



(DK) **TILBEHØR**
 (GB) **ACCESSORIES**
 (D) **ZUBEHÖR**



B25-2

Art. No.
44 021 00

Pcs.
1

(DK)

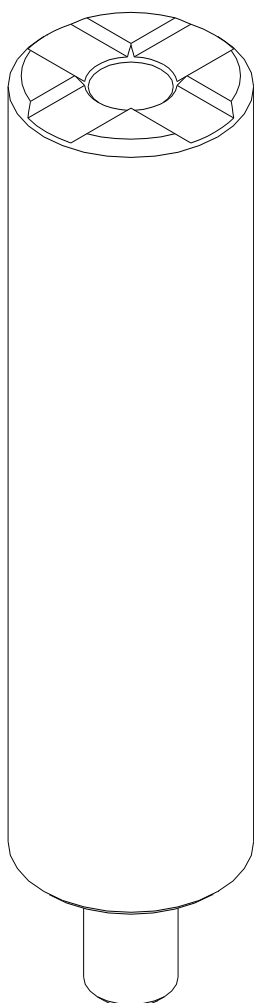
Benævnelse
Sadel, Ø145

(GB)

Description
Saddle, Ø145

(D)

Bezeichnung
Sattel, Ø145



Art. No.
44 020 00

Pcs.
1

Benævnelse
Forlænger
250 mm

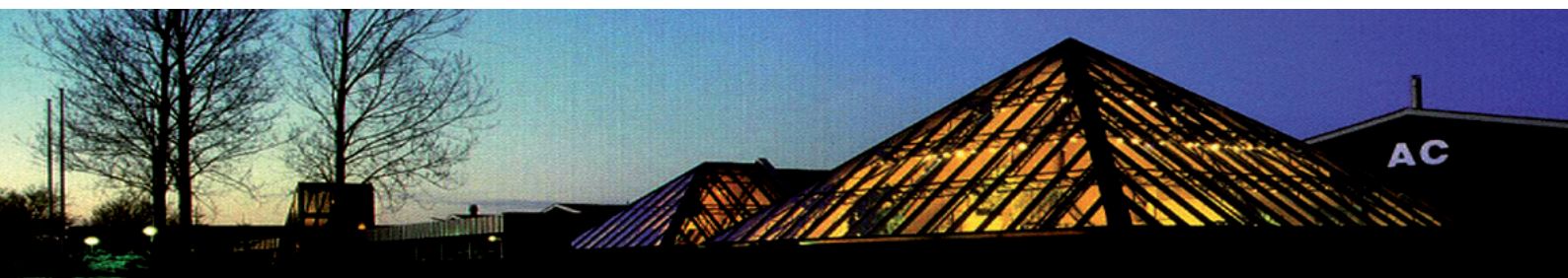
Description
Extension
250 mm

Bezeichnung
Verlängerung
250 mm

EU Overensstemmelseserklæring
EC Declaration of Conformity for Machinery
EG Konformitätserklärung
Vaatimustenmukaisuuvakuutus

EC Declaration of Conformity for Machinery
Declaration CE de conformité
pour les composants
EU verklaring van overeenstemming
EU declaración de conformidad sobre maquinaria

Directive 98/37/EEC



- (DK) Bærbar Lufthydraulisk donkraft,
(N) **B25-2**
er i overensstemmelse med Maskindirektivets bestem-
melser (Direktiv 98/37/EEC og EN1494) med ændring,
og er i overensstemmelse med andre relevante
nationale bestemmelser.
- (GB) Portable Air-hudraulic Jack,
B25-2
are in conformity with the provisions of the Machinery
Directive (Directive 98/37/EEC and EN1494) as
amended and with national implementing legislation.
- (D) Tragbarer lufthydraulischer Wagenheber,
B25-2
konform sind mit den einschlägigen Bestimmungen der
EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EEC und EN1494
inklusive deren Änderungen, sowie mit dem
entsprechenden Rechtserlaß zur Umsetzung der
Richtlinie ins nationale Recht.
- (SF) Paineilmahydraulisen Nostimen Käyttöohjeet
B25-2
vastaa Konedirektiivin (direktiivi 98/37/EEC ja EN1494)
määräyksiä sekä kansallista voimaantulolainsäädäntöä.

- (F) Cric Hydropneumatique Portable,
B25-2
sont conformes aux dispositions de la Directive Machine
98/37/CEE et EN1494, et aux législations nationales la
transposant.
- (NL) Draagbar Luchthydraulische Rolkrick,
B25-2
in overeenstemming zijn met de bepalingen van de
Richtlijn Machines (richtlijn 98/37/EEC en EN1494)
en met de essentiële veiligheids- en gezondheidseisen
(ARAB).
- (E) Del Elevador Hidráulico Portátil
B25-2
son conforme con las directrices sobre maquinaria
(Directiva 98/37/EEC y EN1494) incl.enmiendas, y en
conformidad con las directrices nacionales relevantes.



Viborg 01.10.05


Claus A. Christensen
General Manager